

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani nie bałwochwalcy stawajcie się tak jak niektórzy z nich jak jest napisane usiadł lud by zjeść i wypić i powstał bawić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie stawajcie się też bałwochwalcami,* jak niektórzy z nich; jak napisano: Usiadł lud, aby jeść i pić, i powstał, aby się bawić .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie bałwochwalcami stawajcie się, jak niektórzy (z) nich: jak właśnie jest napisane: Usiadł lud (by) zjeść i wypić i wstali bawić się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani nie bałwochwalcy stawajcie się tak, jak niektórzy (z) nich jak jest napisane usiadł lud (by) zjeść i wypić i powstał bawić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądźcie też bałwochwalcami, tak jak niektórzy z nich. Czytamy bowiem: Usiadł lud, aby jeść i pić, po czym powstał, aby się bawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądźcie więc bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, jak jest napisane: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądźcież tedy bałwochwalcami jako niektórzy z nich, tak jako napisano: Siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani się zestawajcie bałwochwalcami, jako niektórzy z nich. Jako napisano: Siadł lud jeść i pić, i wstali igrać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądźcie też bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, według tego, co jest napisane: Zasiadł lud, by jeść i pić, i powstał, by się oddawać rozkoszom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądźcie też bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; jak napisano: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie więc bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, jak jest napisane: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądźcie czcicielami bożków, jak niektórzy z nich, bo napisano: Zasiadł lud, by jeść i pić, i powstał, by się oddawać rozkoszom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie stańcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; tak przecież jest napisane: „Usiadł lud, aby się najeść i napić, i powstał, aby zbytkować”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie oddawajcie czci bożkom, jak niektórzy z nich; to o nich mówi Pismo: Zasiedli ludzie do jedzenia i picia, a potem wstali do tańca.

¹⁾ <x>530 5:11</x>; <x>530 10:14</x>

²⁾ <x>20 32:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie stawajcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, zgodnie z tym, co zostało napisane: 'Zasiadł lud, aby jeść i pić, potem zaś powstali, aby się bawić'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не служіть ідолам, як деякі з них, як ото написано: Народ сів їсти й пити, і встав грати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie stawajcie się też bałwochwalcami jak niektórzy z nich, skoro jest napisane: Usiadł lud, aby zjeść i wypić oraz wstali się bawić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bądźcie bałwochwalcami, jak niektórzy z nich - jak podaje Tanach: "Zasiadł lud, aby jeść i pić, a potem powstali, aby oddać się hulance".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ani nie stawajcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; tak jak jest napisane: "Lud usiadł, by jeść i pić, i wstali, by się zabawić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie oddawajcie czci bożkom—jak tamci. Pismo przecież mówi, że oddając cześć złotemu cielcowi „zasiedli do jedzenia i picia, a potem wstali, aby tańczyć”.